SOFTWARE PARA EL APOYO EN LA DOCENCIA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DADES DE CONTACTE:

Relaciones con la Empresa
Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación-OTRI
Universidad de Alicante
Tel.: +34 96 590 99 59
Email: areaempresas@ua.es
http://innoua.ua.es

RESUM

Desde el Laboratorio de Idiomas de la Universidad de Alicante se han desarrollado durante los últimos años dos aplicaciones especialmente diseñadas para facilitar la docencia y el aprendizaje de asignaturas relacionadas con los idiomas y más concretamente en aquellas relacionadas con las especialidades de traducción e interpretación:

- **Software para la Docencia en Traducción e Interpretación (SDTI)** es una aplicación de escritorio capaz de convertir cualquier aula de ordenadores conectados en red en un aula perfecta para impartir clases de traducción e interpretación. Permite al profesor controlar en todo momento el proceso de una típica clase de traducción e interpretación (escuchar, grabar, hacer relé, etc).

- **Plataforma Multimedia para la Docencia Virtual, Presencial y Semipresencial (PM)** es una aplicación web que permite al profesor la preparación de materiales de todo tipo y dar formación online. Esta aplicación está especialmente desarrollada para la utilización de material audiovisual y la realización de ejercicios de forma oral.

INTRODUCCIÓ

Habitualmente las actividades formativas en el área de Traducción e Interpretación incluyen sesiones prácticas que se desarrollan mediante el uso de software especializado y de complejos equipos hardware (en su mayoría analógicos) ubicados en aulas especializadas.

Desde el Laboratorio de Idiomas se ha buscado una solución que permita convertir cualquier ordenador en un puesto de trabajo desde el cual realizar clases prácticas. Estas clases pueden desarrollarse tanto de forma tutorizada presencialmente por un profesor mediante el **Software para la Docencia** (SDTI) o incluso a distancia a través de internet mediante la **Plataforma Multimedia** (PM).

DESCRIPCIÓ TÈCNICA

Software para la Docencia de Traducción e Interpretación (SDTI)

El sistema se basa en una arquitectura cliente-servidor compuesta por los siguientes elementos:

- **Servidor** de la aplicación donde se alojarán los ficheros ejecutables de la propia aplicación y aquellos ficheros de audio generados por la misma.

- **Ordenador del profesor**, desde el cual el profesor podrá controlar todo el proceso y reproducir los archivos de audio que los alumnos deben escuchar.

- **Ordenadores de los alumnos**, son los puestos de trabajo desde los cuales los alumnos realizarán las clases prácticas de interpretación. Estos ordenadores no requieren unas características técnicas concretas. Se podría utilizar cualquier ordenador personal.

La aplicación está preparada para que en un mismo ordenador puedan trabajar dos alumnos de forma simultánea, con el único requisito de que el ordenador debe disponer de dos tarjetas de sonido.

- **Red local**. Los ordenadores deben estar interconectados entre sí mediante una red local

Ejemplo de pantalla de gestión del profesor:

Plataforma Multimedia (PM)

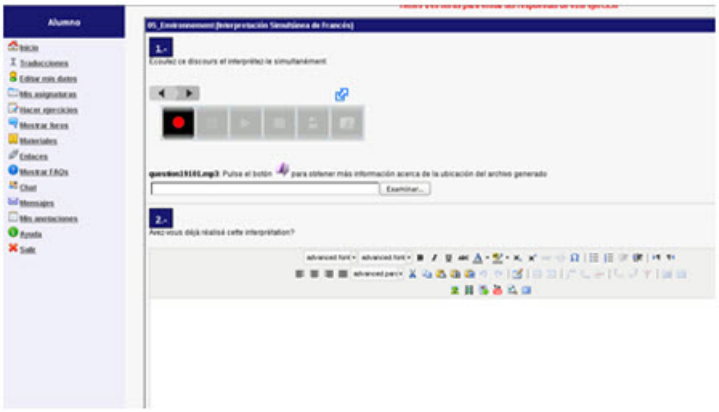
La plataforma permite a los usuarios acceder a la actividad formativa desde cualquier puesto de trabajo con conexión a Internet.

Su funcionalidad se puede adaptar a las necesidades del profesor y la tipología de formación. La plataforma cuenta con las herramientas habituales de una plataforma de gestión de cursos online como por ejemplo MOODLE, incorporando elementos como sesiones teóricas y prácticas, tareas a desarrollar por los alumnos, foros, etc.

La característica diferenciadora de esta plataforma es que incorpora herramientas específicas para trabajar con audio.

Ha sido desarrollada íntegramente en un entorno LAMP (Linux, Apache, MySQL y PHP) y no supone apenas ningún requisito técnico en la parte del cliente para su utilización.

Ejemplo de pantalla de ejercicios para alumnos:



AVANTATGES I ASPECTES INNOVADORS

Software para la Docencia de Traducción e Interpretación (SDTI)

- Menores requisitos técnicos.

Hasta el momento la docencia en Traducción e Interpretación requería del uso de complejos equipos hardware (en su mayoría analógicos), que requerían contar con un aula acondicionada y con conocimientos técnicos para su mantenimiento.

- Reducción de costes.

La utilización de ordenadores comunes reducen el coste económico de adquisición y de mantenimiento.

- Mayor aprovechamiento del espacio y los equipos.

El software está preparado para que dos personas puedan operar de forma simultánea en el mismo ordenador, con el único requisito de que cuente con dos tarjetas de sonido.

La realización de exámenes orales puedan ser realizados en una única sesión ahorrando por consiguiente mucho tiempo a los profesores.

- Mayor facilidad para la gestión del profesorado.

El sistema es muy intuitivo y sencillo de utilizar por parte de los profesores. Además, los archivos generados durante las clases están siempre disponibles para ser escuchados por parte de los profesores.

Plataforma Multimedia (PM)

- Posibilidad de recibir clases y realizar prácticas online.

La plataforma web permite crear cursos de formación a distancia en áreas relacionadas con la Traducción e Interpretación. Los alumnos, desde cualquier ordenador personal, pueden acceder a los contenidos y realizar las prácticas.

- Posibilidad de integrar audio sin utilizar aplicaciones externas.

La principal ventaja competitiva con respecto a otras soluciones del mercado es la posibilidad de integrar audio tanto en los materiales preparados por los profesores como en las respuestas enviadas por los alumnos. Las grabaciones se pueden realizar directamente en la aplicación web PM y no es necesario utilizar aplicaciones externas para ello.

- Amplia funcionalidad y adaptabilidad a las características del programa docente

El profesor tiene la posibilidad de implementar diferentes tipos de materiales docentes. Así mismo se pueden elaborar ejercicios y test de evaluación en función de la asignatura que quiera impartir. Estos ejercicios van desde los típicos de seleccionar una opción válida entre varias, muchas opciones válidas entre varias, respuestas libres, rellenado de huecos, ordenación de elementos, emparejamiento de elementos, respuestas orales donde el alumno debe realizar una grabación de audio mediante una interfaz integrada en la aplicación web PM, etc.

- Mayor flexibilidad al poder interactuar en foros de audio.

Otra característica interesante de la aplicación web PM y que le proporciona mucha flexibilidad es que, tanto profesores como alumnos tienen la posibilidad de interactuar mediante los conocidos como foros de audio donde las intervenciones se realizan en formato audio en lugar del tradicional comentario de texto.

Ambas aplicaciones han seguido un desarrollo en paralelo y recientemente, se ha implementado un nuevo módulo en la aplicación SDTI para que los profesores tengan la posibilidad de preparar nuevos ejercicios en la aplicación web PM a partir de las grabaciones realizadas en las clases de interpretación. De esta forma, se pone también a disposición de los alumnos aquellas grabaciones realizadas en clase para que ellos mismos sean quienes tengan la posibilidad de autoevaluarse posteriormente.

ASPECTOS INNOVADORES

Uno de los aspectos más innovadores de la aplicación SDTI consiste en la posibilidad de convertir un aula convencional de ordenadores en un aula preparada para la docencia en traducción e interpretación. Además, con una aplicación como el SDTI es

posible reducir los tiempos en la realización de ejercicios orales ya que es posible realizar dichos ejercicios de forma simultánea.

ESTAT ACTUAL

Ambas aplicaciones se están utilizando desde hace más de cinco años en la Universidad de Alicante. También se ha implantado esta tecnología en otras universidades y centros de enseñanza de idiomas donde se están utilizando en sus planes docentes.

El software está desarrollado y adaptado para su implementación en cualquier centro. El software está en constante evolución y podría adaptarse a los requerimientos concretos de cada centro de formación.

APLICACIONS DE L'OFERTA

El sector al que van dirigidas ambas aplicaciones es el sector educativo, tanto de nivel superior como de educación secundaria. Más concretamente estas aplicaciones han sido desarrolladas pensando en aquellas materias relacionadas con la enseñanza de idiomas con lo que las instituciones a las que se dirigen van desde Institutos de Enseñanza Secundaria, Escuelas Oficiales de Idiomas hasta aquellas Universidades donde se imparten estudios de Filologías o bien de Traducción e Interpretación.

COL·LABORACIÓ BUSCADA

Se buscan instituciones y empresas interesadas en distribuir o adquirir la tecnología para su explotación. Es posible hacer uso de las diferentes formas de transferencia de tecnología (acuerdo de licencia de la patente, cesión de los derechos de uso, fabricación o comercialización a terceras empresas, etc.).

DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL

Tanto la aplicación SDTI como la aplicación web PM se encuentran protegidas bajo Copyright.

SECTORS D'APLICACIÓ (1)

Computer Science, Language and Communication